

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 3257

28 Ocak 2020 tarihinde Dakar’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Spor Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

2 Aralık 2020

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SENEGAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SPOR ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan, bir tarafta Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile diğer tarafta Senegal Cumhuriyeti Hükümeti;

Spor alanında işbirliğinin, iki ülke ve halkları arasında dostane ilişkilerin teşvik edilmesi ve güçlendirilmesine katkıda bulunacağına inanarak;

Bu alandaki ilişkileri ve işbirliğini geliştirmek amacı ve niyetiyle;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

Madde 1

İşbu Anlaşmanın amacı her iki ülkenin spor yapıları arasında iletişimi ve işbirliğini destekleyip kolaylaştırmak ve karşılıklılık temelinde dayanarak spor alanında işbirliği programlarının çerçevesini belirlemektir.

Madde 2

Taraflar, kendi ülkelerindeki meri mevzuata uygun olmak kaydıyla, spor alanında iki ülke arasındaki ilişkilerin geliştirilmesini ve güçlendirilmesini teşvik edecek ve destekleyeceklerdir.

Madde 3

İki ülkenin spor kuruluşları arasında karşılıklı ilişkilerin teşvik edilmesi ve geliştirilmesi amacıyla, karşılıklılık ilkesi çerçevesinde Taraflar, mevcut ihtiyaçlara bağlı olarak aşağıdaki hususlarda işbirliği yapacaklardır:

1. Spor müsabakalarının organizasyonu, sponsorluk, spor hekimliği ve dopingin önlenmesi alanlarında uzman değişimi ve tecrübe paylaşımı;
2. Spor ve beden eğitimi alanlarında spor heyetlerinin, antrenörlerin ve uzmanların karşılıklı ziyaretleri;
3. Her iki ülkede düzenlenen yarışmalara ve uluslararası spor etkinliklerine katılmaları için sporcuların ve engelli sporcuların karşılıklı olarak davet edilmesi;
4. Yetenekli genç sporcular için değişim programları;

5. Spor ve fiziksel aktivite ile ilgili konularda bilgi ve tecrübelerin paylaşımı;
6. Her iki ülkede sporla ilgili konularda düzenlenen toplantılara, konferanslara, eğitimlere, seminerlere ve akademik programlara uzmanların karşılıklı olarak davet edilmesi;
7. Spor federasyonları ve kulüpleri arasında iletişim kurulması;
8. Tarafların ulusal spor federasyonlarına ortak spor müsabakaları düzenlemeye yönelik karşılıklı önerilerde bulunulması;
9. Spor federasyonları aracılığıyla, Tarafların milli takımlarının, ortak spor kampları oluşturulması da dâhil, müşterek olarak hazırlanmalarının ve her bir ülkede düzenlenen spor müsabakalarına karşılıklılık temelinde katılımlarının sağlanması;
10. Olimpik merkezlerde eğitilmek üzere, yetenekli sporcuların, spor heyetlerinin ve antrenörlerin karşılıklı olarak davet edilmesi;
11. Sporun yaygınlaştırılmasına yönelik çalışmaların yapılması ve engelli bireylerin sportif faaliyetlere katılımlarının teşvik edilmesi ve desteklenmesi;
12. Spor tesislerinin yönetimi ve idamesine yönelik bilgi ve tecrübelerin paylaşımı;
13. Her iki ülkede yürürlükte olan mevzuat çerçevesinde, spor faaliyetleriyle ilgili bilgi, belge ve yayın değişimi yapılması;
14. İmkanlar dâhilinde spor alanı ile ilgili kurum ve kuruluşlarda staj programlarının düzenlenmesinin desteklenmesi.

Madde 4

İşbu Anlaşmanın uygulanmasında yetkili makamlar aşağıdaki gibidir:
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için: Gençlik ve Spor Bakanlığı.
Senegal Cumhuriyeti Hükümeti için: Spordan sorumlu Bakanlık.

Madde 5

Taraflar arasındaki değişim programları, aksi kararlaştırılmadığı takdirde, aşağıdaki hükümlere göre yürütülecektir:

1. İşbu Anlaşma kapsamındaki tüm işbirliği faaliyetleri, gerekli bütçenin sağlanabilirliğine ve her iki ülkede yürürlükte olan mevzuata bağlıdır.
2. Uzmanların ve spor heyetlerinin değişimi, kararlaştırılan işbirliği programlarına uygun olarak gerçekleştirilecektir.
3. Ev sahibi Taraf ziyaret süresi dâhilindeki yerel ulaşım, konaklama ve yemek masrafları ile acil sağlık hizmetlerini karşılayacaktır.
4. Gönderen Taraf, gönderdiği heyetin uluslararası ulaşım masraflarını karşılayacaktır.

Madde 6

Taraflar, gerekli durumlarda bu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin usuller hususunda birbirleriyle istişare ederler. Taraflar, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından uygulanmasına yönelik ek protokol veya işbirliği programları yapabileceklerdir.

Madde 7

İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasından doğan anlaşmazlıklar ve uyuşmazlıklar diplomatik yollardan dostane şekilde çözülecektir.

Madde 8

İşbu Anlaşma, beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır.

İşbu Anlaşma, Tarafların sözkonusu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli ülke iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, bu maddenin ikinci fıkrasında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa bildirmedeği sürece, beşer yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

Taraflardan her biri işbu Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak herhangi bir zamanda bildirebilir. Anlaşmanın feshi, yazılı bildirim diğer Tarafa tebliğ edildiği tarihten itibaren altıncı (6.) ayın bittiği tarihin ertesi günü yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşmanın feshi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

İşbu Anlaşma, Dakar'da 28 Ocak 2020 tarihinde, Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde üç (3) asıl nüsha halinde imzalanmıştır.

İşbu Anlaşmanın uygulanmasında veya yorumlanmasında herhangi bir farklılık ortaya çıkması durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına	Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Adına
Sanayi ve Teknoloji Bakanı	Spor Bakanı
Mustafa VARANK	Matar BA

**ACCORD DE COOPERATION DANS LE DOMAINE DU
SPORT
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU SENEGAL**

Le Gouvernement de la République de Turquie, d'une part, et le Gouvernement de la République du Sénégal, d'autre part, ci-après dénommés « les Parties »:

Convaincus que la coopération dans le domaine du sport contribuera à la promotion et au renforcement des relations amicales entre les deux pays et leurs peuples ;

Ayant le but et l'intention de développer les relations et la coopération dans ce domaine:

ONT CONVENU DE CE QUI SUIT :

Article 1.-

L'objectif du présent Accord est de soutenir et de faciliter la communication et la coopération entre les structures sportives des deux pays et de déterminer le cadre des programmes de coopération dans le domaine du sport sur la base de la réciprocité.

Article 2.-

Les Parties encouragent et soutiennent le développement et le renforcement des relations entre les deux pays dans le domaine du sport, à condition qu'elles se conforment à la législation applicable dans leurs pays respectifs.

Article 3.-

Afin d'encourager et de développer les relations mutuelles entre les organisations sportives des deux pays, les Parties coopèrent sur les questions suivantes, selon les besoins existants, dans le cadre du principe de réciprocité :

1. l'échange d'experts et le partage d'expériences dans les domaines de l'organisation de compétitions sportives, du parrainage, de la médecine sportive et de la prévention du dopage ;
2. les visites mutuelles de délégations sportives, d'entraîneurs et d'experts dans les domaines du sport et de l'éducation physique ;
3. l'invitation mutuelle d'athlètes et d'athlètes handicapés à participer aux compétitions et aux événements sportifs internationaux organisés dans les deux pays ;
4. les programmes d'échange pour jeunes athlètes talentueux ;
5. le partage de connaissances et d'expériences sur les questions liées au sport et à l'activité physique ;

6. l'invitation mutuelle d'experts aux réunions, conférences, formations, séminaires et programmes universitaires organisés sur les questions sportives dans les deux pays ;
7. l'établissement de communication entre les fédérations et les clubs sportifs ;
8. les propositions mutuelles aux fédérations sportives nationales des Parties pour l'organisation de compétitions sportives communes ;
9. l'assurance de la préparation commune des équipes nationales des Parties par l'intermédiaire de leurs fédérations sportives, y compris la création de camps sportifs communs, et la participation mutuelle aux compétitions sportives organisées dans chaque pays sur la base de la réciprocité ;
10. l'invitation mutuelle d'athlètes talentueux, de délégations sportives et d'entraîneurs à être formés dans des centres olympiques ;
11. la réalisation des études pour promouvoir le sport et l'encouragement et le soutien à la participation des personnes handicapées aux activités sportives ;
12. Le partage de connaissances et d'expériences pour la gestion et l'entretien des installations sportives ;
13. l'échange d'informations, de documents et de publications sur les activités sportives dans le cadre des législations applicables dans les deux pays ;
14. le soutien, dans la mesure du possible, de l'organisation de programmes de stages dans des institutions et organisations liées au domaine du sport.

Article 4.-

Les autorités compétentes pour la mise en œuvre du présent Accord sont les suivantes :

- Pour le Gouvernement de la République de Turquie : le Ministère de la jeunesse et des sports ;
- Pour le Gouvernement de la République du Sénégal : le Ministère en charge des sports ;

Article 5.-

Les programmes d'échange entre les Parties seront dirigés conformément aux dispositions suivantes, à moins qu'il n'en soit convenu autrement :

1. toutes les activités de coopération dans le cadre du présent Accord dépendent de la disponibilité du budget nécessaire et de la législation en vigueur dans les deux pays.
2. l'échange d'experts et de délégations sportives se fera conformément aux programmes de coopération convenus.
3. la Partie d'accueil prend en charge les frais de transport local, d'hébergement et de restauration ainsi que les services de santé d'urgence pendant la durée du séjour.
4. la Partie d'envoi prend en charge les frais de transport international de la délégation qu'elle envoie.

Article 6.-

Les Parties, si nécessaire, se consultent mutuellement sur les procédures de mise en œuvre du présent Accord. Les Parties peuvent conclure des protocoles additionnels ou des programmes de coopération pour la mise en œuvre du présent Accord après son entrée en vigueur.

Article 7.-

Tout litige et différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est résolu à l'amiable, par la voie diplomatique.

Article 8.-

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq (05) ans.

Il entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

Il peut être modifié à tout moment, d'un commun accord écrit par les Parties. Les amendements entreront en vigueur conformément à la procédure prescrite dans le deuxième paragraphe de cet article.

Le présent Accord sera renouvelé automatiquement pour des périodes successives de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties informe l'autre de son intention d'y mettre fin.

Le présent Accord peut être résilié à tout moment par notification écrite de l'une des Parties, par voie diplomatique. La résiliation de l'Accord entrera en vigueur le jour suivant la fin du sixième (6ème) mois après la notification écrite communiquée à l'autre Partie.

La résiliation du présent Accord n'affecte pas les activités et les projets initiés ou en cours.

Fait à Dakar le, 28 janvier 2020, en trois (03) exemplaires originaux en langues turque, française et anglaise.

En cas de divergence dans l'application ou l'interprétation du présent Accord, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Turquie	Pour le Gouvernement de la République du Sénégal
Le Ministre de l'Industrie et des Technologies	Le Ministre des Sports
Mustafa VARANK	Matar BA

**AGREEMENT ON COOPERATION
IN THE FIELD OF SPORTS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL**

The Government of the Republic of Turkey, on the one hand, and the Government of the Republic of Senegal on the other hand, hereinafter referred to as "the Parties".

Believing that cooperation in the field of sports will contribute to the promotion and strengthening of friendly relations between both countries and their peoples;

Aiming and desiring to develop relations and cooperation in this field;

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement aims to promote and facilitate communication and cooperation between the sports bodies of both countries, and to set the framework for the programs of cooperation in the field of sports on the basis of reciprocity.

Article 2

The Parties shall encourage and support the development and strengthening of relations between the two countries in the field of sports, on the condition to comply with the legislation in force in their respective countries.

Article 3

The Parties shall cooperate, on the basis of reciprocity, in the following matters to promote and develop mutual relations between the sports organisations in both countries, depending upon current needs:

1. Exchange of experts and experiences in the areas of organization of the sports competitions, sponsorship, sports medicine and anti-doping;
2. Mutual visits of sports delegations, trainers and experts in the areas of sports and physical education;
3. Mutually inviting athletes and disabled athletes to participate in the competitions and international sports events held in both countries;
4. Exchange programs for talented young athletes;
5. Exchange of information and experiences on the matters related to sports and physical activity;
6. Mutually inviting experts to participate in sports-related meetings, conferences, trainings, seminars and academic programs held in both countries;
7. Establishing communication between sports federations and clubs;
8. Making mutual proposals to the national sports federations of the Parties to organize joint sports competitions;
9. Ensuring through sports federations that the national teams of the Parties train together, including the organization of joint sport camps, and participate in the sports events organized in both countries on the basis of reciprocity;
10. Mutually inviting talented athletes, sports delegations and trainers to be trained in olympic centres;
11. Carrying out activities to popularize sports, and encouraging and supporting disabled individuals' participation in sports activities;
12. Exchange of informations and experiences for the management and maintenance of sports facilities;
13. Exchange of informations, documents and publications related to sports activities, within the scope of the legislation in force in both countries;
14. Promoting the organization of internship programs, insofar as possible, in the relevant institutions and organizations in the field of sports.

Article 4

Competent authorities for the implementation of this Agreement:

For the Government of the Republic of Turkey: Ministry of Youth and Sports.

For the Government of the Republic of Senegal: Ministry in charge of Sports.

Article 5

Exchange programs between the Parties shall be implemented, unless otherwise agreed within the framework of the following provisions:

1. All the cooperation activities to be undertaken pursuant to this Agreement shall depend on the availability of necessary funds and the legislation in force in both countries.
2. The exchange of experts and sports delegations shall be implemented in accordance with the agreed cooperation programs.
3. The host Party shall cover local transportation, accommodation, catering costs and emergency health services during the stay.
4. The sending Party shall cover the international transportation costs of the delegation it sends.

Article 6

When necessary, the Parties shall consult each other about the procedures related to the implementation of this Agreement. The Parties may make additional protocols or cooperation programs for the implementation of the Agreement, following its entry into force.

Article 7

Any disputes or disagreements arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through diplomatic channels.

Article 8

This Agreement shall be valid for a period of five (5) years.

It shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

This Agreement may be amended by the mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in the second paragraph of this article.

This Agreement shall be tacitly renewed for successive periods of five (5) years, unless one of the Parties notifies the other of its intention to terminate it.

This Agreement may be terminated at any time by either Party, by giving written notice through diplomatic channels. The termination of this Agreement shall take effect on the day following the expiry of six (6) months after the receipt of written notification by the other Party.

The termination of this Agreement shall not affect the initiated or ongoing activities and projects.

Signed in Dakar on 28th of January 2020, in three (3) original copies in Turkish, French and English languages.

In case of any divergence in the application or in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Turkey	On behalf of the Government of the Republic of Senegal
The Minister of Industry and Technology	The Minister of Sport
Mustafa VARANK	Matar BA